



**Odpowiedź:**

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, iż planuje spotkania powyżej 2h o łącznej liczbie godzin wskazanej w rozdziale III SIWZ ust. 5.

**Pytanie 4:**

W SIWZ, oraz w załączonym projekcie umowy Zamawiający nie uwzględnia sytuacji w przypadku, gdy zlecone i potwierdzone tłumaczenie nie odbędzie się z winy Zamawiającego. W związku z powyższym prosimy o zapis w umowie, który uwzględnia, że w przypadku rezygnacji z winy Zamawiającego ze zleconego i potwierdzonego tłumaczenia Zamawiający zapłaci odszkodowanie Wykonawcy w wysokości 75% wartości kwoty wynagrodzenia brutto danego zlecenia.

**Odpowiedź:**

Zamawiający nie wyraża zgody na dokonanie zmian SIWZ w powyższym zakresie.

**Pytanie 5:**

Ponieważ zgodnie z zapisem umowy § 2 pkt. 25 podstawą do wystawienia FV jest podpisany przez Zamawiającego Załącznik nr 2 do umowy, prosimy o doprecyzowanie w jakim czasie od momentu wykonania usługi tłumaczenia Zamawiającemu, Zamawiający ma obowiązek przesłać ww. Załącznik do Wykonawcy.

Proponujemy wprowadzenie zmiany do wzoru umowy i dodanie standardowego zapisu mówiącego o 5 dniach roboczych od momentu wykonania i zakończenia usługi tłumaczenia.

**Odpowiedź:**

Zamawiający nie wyraża zgody na dokonanie zmian SIWZ w powyższym zakresie.

**Pytanie 6:**

Jaka jest przewidywana liczba zleceń na tłumaczenia ustne symultaniczne w obrębie I grupy językowej na terenie RP, poza Warszawą - wraz z informacją o czasie trwania (ilość dni, godzin), miejscu każdego z nich?

**Odpowiedź:**

W odpowiedzi na powyższe pytanie, Zamawiający informuje, iż zgodnie z treścią SIWZ – rozdział III poszczególne tłumaczenia symultaniczne zlecane będą przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia.

**Pytanie 7:**

Jaka jest przewidywana liczba zleceń na tłumaczenia ustne symultaniczne w obrębie II grupy językowej na terenie RP, poza Warszawą - wraz z informacją o czasie trwania (ilość dni, godzin), miejscu każdego z nich?

**Odpowiedź:**

W odpowiedzi na powyższe pytanie, Zamawiający informuje, iż zgodnie z treścią SIWZ – rozdział III poszczególne tłumaczenia symultaniczne zlecane będą przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia.

**Pytanie 8:**

W SIWZ rozdział III ust. 14 Zamawiający podaje skład sprzętu do tłumaczenia symultanicznego podając ilości w niektórych pozycjach od... do... i jednocześnie w ust. 15 Zamawiający zastrzega sobie możliwość konieczności dostarczenia dodatkowej ilości odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami. Dodatkowo w SIWZ w rozdziale XIV ust. 4 czytamy, że zaproponowana w formularzu cena nie podlega zmianie do końca realizacji zamówienia. W związku z powyższym mając na uwadze racjonalne wyliczenie kosztów wnosimy o zmianę wzoru Załącznika nr 1 do SIWZ poprzez dodanie pozycji cen jednostkowych co do odbiornika bezprzewodowego ze słuchawkami oraz mikrofonu przewodowego na stole przydzielonym. Jednocześnie prosimy o zmianę i doprecyzowanie wzoru umowy w oraz SIWZ i jednoznaczne wskazanie zakresu ilości odbiorników np. 50 szt. oraz mikrofonów np. 2 szt. Z przełożeniem na wycenę w pozycji 3 Załącznika nr 1 do SIWZ – oraz dodanie stosownej informacji, że w przypadku zwiększenia ilości na sprzęt będzie liczony zgodnie z cenami jednostkowymi.

### **Odpowiedź:**

Zamawiający działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy Prawo zamówień publicznych, **dokonuje modyfikacji SIWZ** w następujący sposób:

W rozdziale III SIWZ ust. 14 jest:

14. W skład sprzętu do tłumaczenia symultanicznego realizowanego w jednej sali konferencyjnej wchodzić będą (możliwe jest, że konferencja odbywa się w dwóch salach równolegle, wtedy ilość sprzętu i osób z obsługi należy podwoić):

- 1) kabina tłumaczy, dwuosobowa z wyposażeniem (dwa pulpity tłumacza) – 1 szt. (*przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków*)
- 2) mikrofon bezprzewodowy ręczny – 2 szt.
- 3) mikrofony przewodowe na stole prezydyjnym – 2 do 5 szt.
- 4) odbiorniki bezprzewodowy ze słuchawkami 50 – 150 szt. (lub więcej)
- 5) nagłośnienie (kolumny) – 2 szt.
- 6) wzmacniacz miksujący – 1 szt.
- 7) eliminator sprzężeń akustycznych – 1 szt.
- 8) nadajnik bezprzewodowy – 1 szt.
- 9) inne wyposażenie techniczne w zakresie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego niezbędne dla prawidłowej realizacji tłumaczenia.

### **Zamawiający zmienia na:**

14. W skład sprzętu do tłumaczenia symultanicznego realizowanego w jednej sali konferencyjnej wchodzić będą (możliwe jest, że konferencja odbywa się w dwóch salach równolegle, wtedy ilość sprzętu i osób z obsługi należy podwoić):

- 1) kabina tłumaczy, dwuosobowa z wyposażeniem (dwa pulpity tłumacza) – 1 szt. (*przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków*)
- 2) mikrofon bezprzewodowy ręczny – 2 szt.
- 3) mikrofony przewodowe na stole prezydyjnym – 2 do 5 szt.
- 4) odbiorniki bezprzewodowy ze słuchawkami 50 – 150 szt. (**lub więcej – o około 150 szt.**)
- 5) nagłośnienie (kolumny) – 2 szt.
- 6) wzmacniacz miksujący – 1 szt.
- 7) eliminator sprzężeń akustycznych – 1 szt.
- 8) nadajnik bezprzewodowy – 1 szt.
- 9) inne wyposażenie techniczne w zakresie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego niezbędne dla prawidłowej realizacji tłumaczenia

### **Pytanie 9:**

W SIWZ w rozdziale III ust. 17 Zamawiający informuje i wskazuje sposób wydawania i późniejszego odbierania odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami, za który odpowiedzialny ma być pracownik Wykonawcy. GODO przestrzega przed przyjmowaniem takich rozwiązań. Takie niezgodne z prawem działanie stanowi wykroczenie i zgodnie z ustawą z dnia 10 kwietnia 1974 r. o ewidencji ludności i dowodach osobistych zagrożone jest karą ograniczenia wolności albo karą grzywny (art. 55 ust. 1 pkt 2). Powyższe działania w istotny sposób naruszają także ustawę o ochronie danych osobowych, bowiem pozostają w sprzeczności z zawartymi w jej przepisach zasadami. Mowa tu m.in. o, wyrażonych w art. 26 ust. 1 pkt. 1-4 ustawy, zasadach legalizmu, celowości, merytorycznej poprawności, adekwatności oraz ograniczenia czasowego.

Czy Zamawiający dokona zmiany tego zapisu i zmieni wymaganą formę wydawania?

W związku z powyższym wnosimy o zmianę zapisu i wskazanie innej formy np. na podstawie imiennej listy uczestników dostarczonej przez Zamawiającego na minimum 3 dni przed planowanym terminem wydarzenia. Zgodnie z zaleceniami GODO jeśli celem pozostawienia dowodu osobistego jest zabezpieczenie się przed kradzieżą wypożyczonego sprzętu, to na potrzeby wniesienia pozwu z tytułu jego kradzieży wystarczy jedynie imię, nazwisko i adres zamieszkania wypożyczającego, które winny znaleźć się na liście dostarczonej przez Zamawiającego.

### **Odpowiedź:**

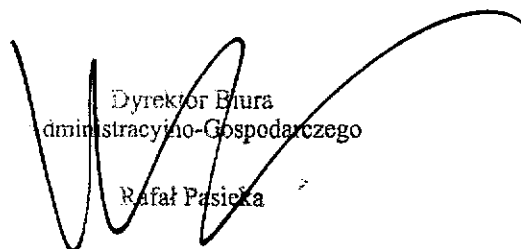
W odpowiedzi na powyższe pytanie, Zamawiający działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy Prawo zamówień publicznych, **dokonuje modyfikacji SIWZ** w następujący sposób:

W rozdziale III SIWZ ust. 17 jest:

17. Wraz ze sprzętem Wykonawca zobowiązany jest zapewnić na własny koszt obsługę techniczną, odpowiedzialną za instalację, konfigurację, montaż i demontaż sprzętu oraz nadzór techniczny podczas trwania konferencji. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić na własny koszt transport całości sprzętu do/z miejsca, w którym organizowana jest konferencja. Sprzęt musi być doprowadzony do pełnej funkcjonalności i użyteczności na wskazanej sali konferencyjnej, na co najmniej 45 minut przed rozpoczęciem konferencji (tj. sprzęt musi zostać podłączony, sprawdzone jego działanie, przygotowane stanowisko do wydawania i odbierania odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami). Za wydawanie i późniejsze odbieranie odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami odpowiedzialny jest pracownik Wykonawcy. Wydawanie odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami za dokument tożsamości.

**Zamawiający zmienia na:**

17. Wraz ze sprzętem Wykonawca zobowiązany jest zapewnić na własny koszt obsługę techniczną, odpowiedzialną za instalację, konfigurację, montaż i demontaż sprzętu oraz nadzór techniczny podczas trwania konferencji. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić na własny koszt transport całości sprzętu do/z miejsca, w którym organizowana jest konferencja. Sprzęt musi być doprowadzony do pełnej funkcjonalności i użyteczności na wskazanej sali konferencyjnej, na co najmniej 45 minut przed rozpoczęciem konferencji (tj. sprzęt musi zostać podłączony, sprawdzone jego działanie, przygotowane stanowisko do wydawania i odbierania odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami). Za wydawanie i późniejsze odbieranie odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami odpowiedzialny jest pracownik Wykonawcy. **Wydawanie odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami na podstawie danych spisanych z dokumentu tożsamości.**



Dyrektor Biura  
Administracyjno-Gospodarczego  
Rafał Pasieka